

Divulgação de informação sobre desastres aos estrangeiros

Escritório de Gestão de Desastres do Gabinete Ministerial

- É importante que os estrangeiros que vivem no Japão possam obter facilmente as informações necessárias para que possam tomar as medidas para uma rápida evacuação em caso de desastre.
- Com esta finalidade, estamos trabalhando em cooperação com outras organizações no país para melhorar o ambiente para a divulgação de informações meteorológicas e de prevenção de desastres em vários idiomas.

① Elaboração de um dicionário multilíngue



② Notificação push enviada por aplicativo



③ Notificação pull enviada por website



④ Elaboração de folhetos e panfletos para difusão e divulgação

- A Agência Meteorológica do Japão e a Agência de Gestão de Incêndios e Desastres produziram um dicionário com termos e frases relacionadas com a prevenção de desastres em 15 idiomas, que está disponível no nosso site.

① Elaboração de um dicionário multilíngue

Elaboramos um dicionário multilíngue em 15 idiomas* que contêm aproximadamente 7.000 palavras que incluem termos, nomes de lugares e frases utilizadas em alertas de emergência de terremoto, tsunami, informações meteorológicas, instruções de evacuação, etc.

* Japonês, inglês, chinês (tradicional, simplificado), coreano, espanhol, português, vietnamita, tailandês, indonésio, tagalo, nepalês, quemer, birmanês, mongol

Dicionário multilíngue de informações meteorológicas, etc.

<https://www.data.jma.go.jp/develop/multilingual.html>



Dicionário multilíngue de instruções de evacuação, etc.

http://www.soumu.go.jp/menu_seisaku/kokumin/jyo_honanminzero/index.html



Dicionário multilíngue sobre instruções de evacuação, etc. (extrato)

Glossário básico

	日本語	英語	中国語【簡体字】	中国語【繁体字】	韓国語	スペイン語
災害種別用語	洪水	Flood	洪水	洪水	홍수	Inundación
	土石災害	Landslide	土石流	土石流	토사 재해	Desastre por deslizamiento de tierra
	高潮	Storm surge	暴潮	暴潮	해일	Marea alta
	津波	Tsunami	海啸	海啸	지진해일	Tsunami
	その他	Other	其他	其他	기타	Otros
避難区分	高齢者等避難	Evacuation of the Elderly, Etc.	老年人等进行避难	老年人等疏散	고령자 등의 대피	Evacuación de Personas Mayores, Etc.
	避難指示	Evacuation Instruction	避难指示	避難指示	대피 지시	Orden de Evacuación
	緊急安全確保	Emergency Safety Measures	紧急安全措施	緊急安全措施	비상 안전 대책	Medidas de Seguridad de Emergencia
	避難情報	Evacuation information	避难信息	避難訊息	대피 정보	Información de evacuación
警戒レベル	警戒レベル3	Alert Level 3	警戒等级3	警戒等級3	경계 레벨3	Nivel de alerta 3
	警戒レベル4	Alert Level 4	警戒等级4	警戒等級4	경계 레벨4	Nivel de alerta 4
	警戒レベル5	Alert Level 5	警戒等级5	警戒等級5	경계 레벨5	Nivel de alerta 5
発令・解除	発令	Issued	发布	發佈	발령	Orden
	解除	Canceled	解除	解除	해제	Desactivada
画面表示用	対象地域	Affected areas	目标地区	對象區域	대상지역	Zonas afectadas
	発令・解除地区名	Area of information issuance/cancellation	发布/解除地区名称	發佈/解除地區名稱	발령·해제 지역명	Distrito de Orden / Desactivación
	発令・解除区分	Category of information issuance/cancellation	发布/解除类别	發佈/解除類別	발령·해제 구분	Clasificación de la Orden / Desactivación
	発令・移行・解除日時	Date of information issuance/change/cancellation	发布/过渡/解除时间	發佈/變更/解除時間	발령·이행·해제 일시	Fecha y hora de Orden / Transición / Desactivación
	標題(見出し)	Title (heading)	标题	標題	표제(제목)	Título
	災害名	Disaster type	灾害名称	災害名稱	재해 명칭	Denominación del desastre
	発令理由	Reasons for information issuance/cancellation	发布理由	發佈原因	발령 이유	Razón de la orden
	避難場所	Evacuation sites	避难所	避難場所	대피 장소	Centro de evacuación
	補足情報	Supplementary information	补充信息	補充資訊	보충 정보	Información adicional
	発表元	Announced by:	发布源	公告者	발표처	Fuente
(地域指定)	一部地域で	In some areas	部分地区	部分區域	일부 지역에서	En algunas zonas
	全域で	In all areas	所有地区	所有區域	전역에서	En todas las zonas

- Sob a supervisão da Agência de Turismo do Japão, estamos desenvolvendo e operando um aplicativo de notificação automática de “Safety tips (dicas de segurança)” utilizando o dicionário multilíngue.

② Notificação push enviada por aplicativo

Notificamos em 15 idiomas as notícias de emergência e informações meteorológicas, utilizando o dicionário multilíngue no aplicativo de notificação automática “Safety tips”.

■ Baixar dos seguintes URL:

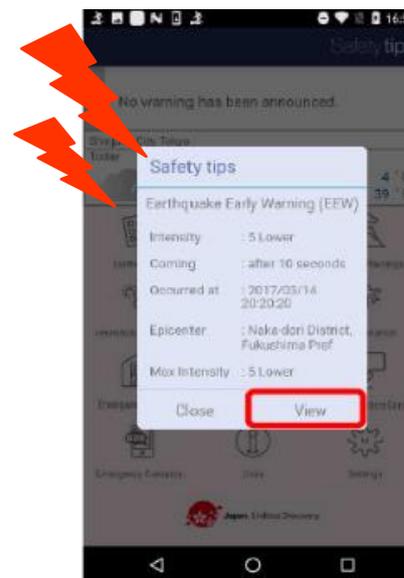
• Android:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rsc.safetyTips.android>



• iPhone :

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>



Notificação push



O que fazer

Principais funções de Safety tips

Previsão do tempo

Informações sobre hipertermia

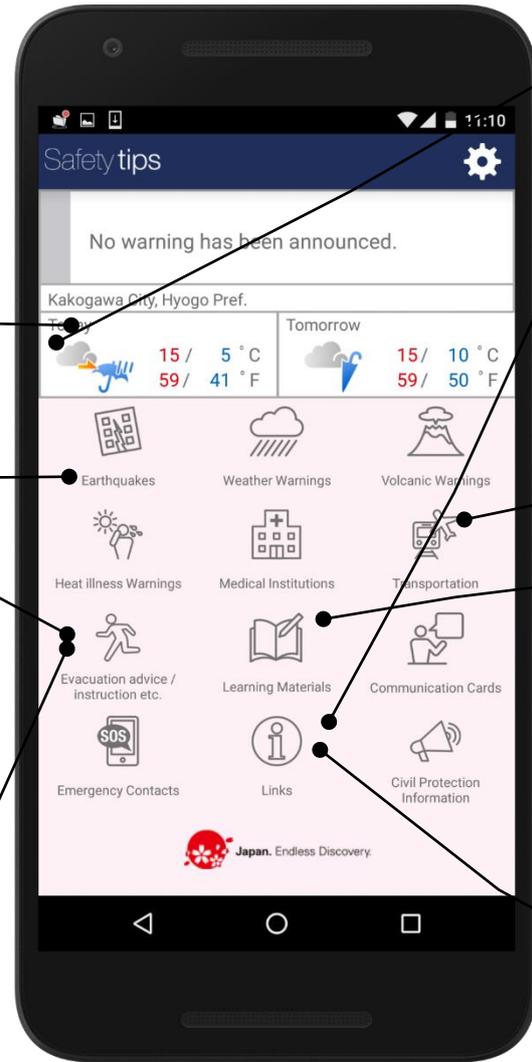
Ir para explicações sobre hipertermia e diagrama do que fazer

Instruções de evacuação, etc.

- Mostra os pontos registrados pelo usuário no último mês (se está com a configuração automática, indicará sua localização atual)
- Para ver as informações de evacuação, acesse o link (aplicativo externo) que está indicado na parte inferior da página.

Informações de contatos de emergência

- Precauções e marcação de um toque para usar 110 e 119.
- Marcação de um toque para acessar a embaixada de acordo com as informações do país de origem registradas pelo usuário



Tela inicial

Idioma disponíveis

Japonês, inglês, chinês (tradicional, simplificado), coreano, espanhol, português, vietnamita, tailandês, indonésio, tagalo, nepalês, quequer, birmanês, mongol

Emissão de alertas de eventos meteorológicos

Informações de instituições médicas que aceitam estrangeiros

Informações sobre instituições médicas que aceitam estrangeiros em cada província (Cerca de 1.970)

Informações de transporte

Pré-aprendizagem

Explicação sobre os alertas

Informações sobre primeiros socorros

Lista de links

- NHK WORL-JAPAN
- Informação de embaixada
- Informação de transporte
- Agência Meteorológica do Japão
- Informações de instalações médicas que aceitam estrangeiros
- Informações de pontos de conexão LAN sem fio, públicos e gratuitos
- Organização Nacional de Turismo do Japão (JNTO)
- Aplicativo de tradução por voz "VoiceTra" (NICT)

- O site da Agência Meteorológica do Japão fornece informações meteorológicas em 15 idiomas, além de mapas com cores que estão relacionadas com diferentes graus de perigo do desastre.

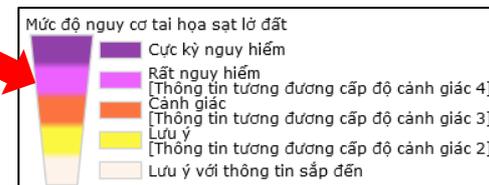
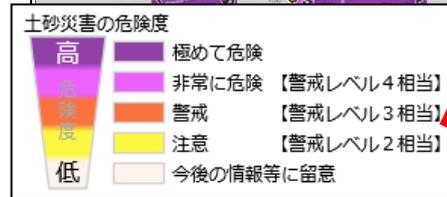
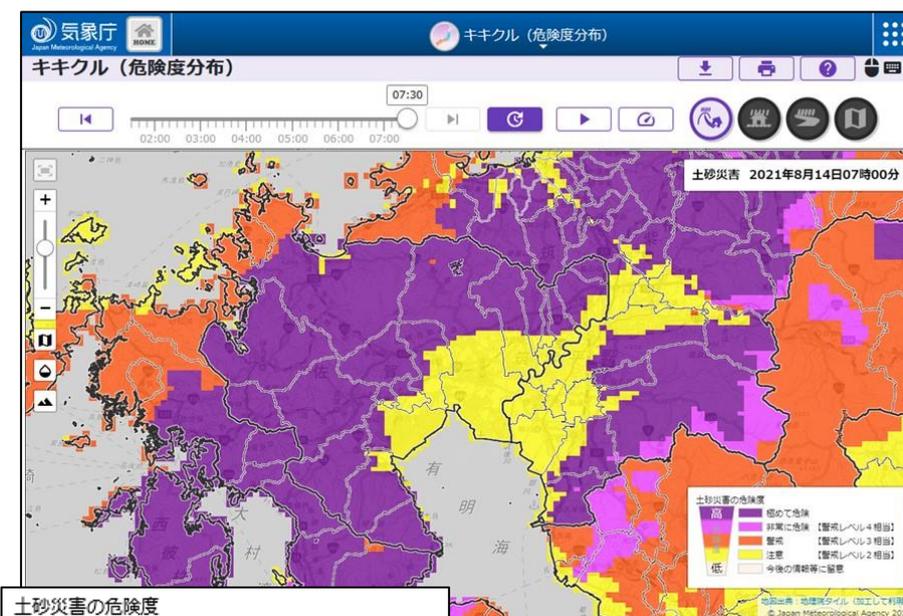
③ Notificação pull enviada por website

O site da Agência Meteorológica do Japão fornece informações meteorológicas em 15 idiomas, além de mapas com cores que estão relacionadas com diferentes graus de perigo do desastre de chuvas fortes, inundações, deslizamento de terra, etc.



Exemplo em chinês (simplificado)

Site da Agência Meteorológica do Japão Transmissão de informações meteorológicas em vários idiomas <https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.html>



Explicação dos graus de perigo e exemplo em língua vietnamita

Exemplos de páginas com informações meteorológicas para prevenção de desastres em vários idiomas

காப்புக் காலகட்டம் குடிசைகளை / காப்புக் காலகட்டம் மதுகளை / மதுகளை

2019/06/21 09:00 ថ្ងៃកាល

[ការប្រកាសស្ថានភាពគ្រោះភ្នំភ្លើង](#)
[ការប្រកាសស្ថានភាពគ្រោះភ្នំភ្លើង](#)
[ការប្រកាសស្ថានភាពគ្រោះភ្នំភ្លើង](#)

Exemplo de página de alerta/emissão de aviso meteorológico no idioma quemer

ဆူနാမီ သော အန္တရာယ် သတိပေးချက်၊ အကြံပြုထုတ်သတိပေးခြင်း

2016/09/01 07:13 ကြော်ငြာခြင်း

ဆူနာမီသတိပေးချက် (အပြင်းစား ဆူနာမီ ဆူနာမီလှေလွှင့်) တစ်ပြိုင်တည်း ဖြစ်သည်။

လျှင်လှုပ်သည့် နေ့ရက်	လျှင်လှုပ် ယိုရိုရာ ဒေသ	မြေအောက် လျှင်လှုပ်၏ အနက်	ပြင်းအား (Magnitude)
2016/09/01 07:10	တာယုမီရင်စု တောင်ပိုင်းကမ်းခြေ	10km	မ သီရေ ၃.၃

Link à alerta de tsunami e outros tipos de alerta

အန္တရာယ်အမျိုးအစား	အန္တရာယ်အမျိုးအစား
ဆူနာမီ သော အန္တရာယ် သတိပေးချက်	ဆူနာမီ သော အန္တရာယ် သတိပေးချက်
ဆူနာမီ သော အန္တရာယ် သတိပေးချက်	ဆူနာမီ သော အန္တရာယ် သတိပေးချက်
ဆူနာမီ သော အန္တရာယ် သတိပေးချက်	ဆူနာမီ သော အန္တရာယ် သတိပေးချက်

Exemplo de página de alerta/emissão de aviso de tsunami no idioma birmanês

Галт уулын дэлбэрэлтийн сэрэмжлүүлэг, Галт уулын дэлбэрэлтийн урьдчилсан мэдээ

2020/01/02 22:40 Одоо

▲ Төвшин 5 (Нүүлгэн шилжүүлэх бэлтгэл) *
 ▲ Төвшин 4 (Нүүлгэн гарах зохицуулалт)
 ▲ Төвшин 3 (Ууланд гарах зохицуулалт)
 ▲ Төвшин 2 (Галт уулын ам орчмын зохицуулалт)

Галт уулын нэр	Түлхүүр үг	Зорилтот хот суурин, тосгон	Зарласан өдөр цаг
Усүзан	Төвшин 4 (Нүүлгэн шилжүүлэх бэлтгэл)	Хоккайдо:Тояко жижиг хот(Галт уул дэлбэрэлтийн сэрэмжлүүлэг: Нүүлгэн шилжүүлэлт зэрэг.) Хоккайдо:Собачү жижиг хот(Галт уул дэлбэрэлтийн сэрэмжлүүлэг: Нүүлгэн шилжүүлэлт зэрэг.) Хоккайдо:Дате хот(Галт уул дэлбэрэлтийн сэрэмжлүүлэг: Ууланд гарах зохицуулалт зэрэг.)	2000/03/28 11:55

Exemplo de página de alerta/previsão de erupções no idioma mongol

Elaboração de folhetos e panfletos para difusão e divulgação

- Elaboramos e publicamos folhetos e panfletos de prevenção de desastres que incluem informações úteis no site do Gabinete Ministerial do Japão
- Criamos 4 tipos, e eles também suportam 15 idiomas.

① Pontos-chave para se proteger de desastres (com notação em japonês fácil)

② Aplicativos e sites úteis em caso de desastre

③ Pontos-chave para evacuação em meio à pandemia de COVID-19

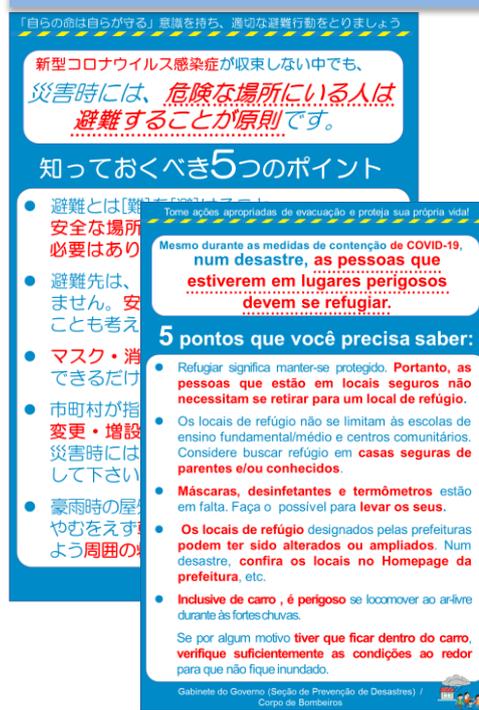
④ Novas informações de evacuação



Pôster confeccionado com código QR para 15 idiomas com notação em japonês fácil



Pôsteres confeccionados em 15 idiomas (*)



Pôsteres confeccionados em 15 idiomas



Pôster confeccionado com código QR para 15 idiomas

*Japonês, inglês, chinês (tradicional, simplificado), coreano, espanhol, português, vietnamita, tailandês, indonésio, tagalo, nepalês, quêmer, birmanês, mongol

Folhetos desenvolvidos para facilitar o acesso às informações

○ Elaboramos um folheto com código QR multilíngue que não precisa ser impresso e contêm os pontos-chaves para se protegerem de desastres em japonês fácil.

外国人の方へ 災害から身を守ろう!
 How to Mitigate Disasters - A Guide for Foreign Nationals in Japan

1 日本の自然災害を知ろう
 日本は自然災害（地震、つなみ、台風、つよい雨など）がたくさんあります。6月から10月は、台風、つよい雨がふえます。大きな災害の際は、いつもの生活ができなくなります。

2 災害がおきる前に 準備しよう
 被害を少なくするため、災害がおきる前に準備をしてください。

3 災害の情報を確認しよう
 災害の情報がわかるアプリやWEBサイトがあります。事前にスマートフォン（けいたい電話）などに登録してください。とくに台風はくる前にわかります。

4 安全に避難しよう（にげよう）
 災害がおきた時、あぶない場所にいる人は、安全な場所へにげてください。にげる場所は、おしるしや案内板がわかる場所です。

See this info in your own language. このQRコードは、いろいろな国のことばでよむことができます。

QR Translator	English	日本語	繁體中文	한국어	Português	Español	Deutsch/Französisch
QR Translator	Tiếng Việt	Tagalog	ภาษาไทย	বাংলা	हिन्दी	မြန်မာ	မြန်မာ

災害時に便利なアプリとWEBサイト

Link aos pontos-chave para evacuação em meio à pandemia de COVID-19 em 15 idiomas

避難のうしろに、自分が安全かどうかを確認しましょう！

QR Translator

Medidas para mitigação de desastres para estrangeiros

1 Conheça os desastres naturais do Japão
 O Japão é um país com um grande número de desastres naturais (terremotos, tsunamis, tufões, chuvas fortes, etc.). Tufões e chuvas fortes são comuns de junho a outubro. No caso de uma grande catástrofe, você deve abandonar imediatamente o contato com sua rede de dados.

2 Prepare-se com antecedência
 Faça o check-in em uma estação de metrô para ter acesso à internet. Informações que você precisa saber.

Mostra as informações traduzidas no idioma configurado pelo portador do Smartphone
 *Se o idioma não estiver disponível, as informações serão indicadas em inglês.

(→Racionalização de tempo porque não é necessário imprimir os folhetos em 15 idiomas)

Inclusão da função de leitura em voz em idiomas disponibilizados
 →Adaptado também para pessoas com deficiência visual

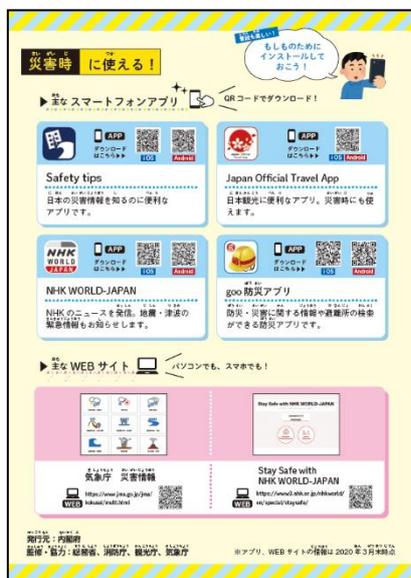
* As informações mostradas no exemplo estão em português

○ Elaboramos folhetos em 15 idiomas com um resumo de “Aplicativos e sites úteis em caso de desastre”, os “Pontos-chave para evacuação em meio à pandemia de COVID-19”.

② Aplicativos e sites úteis em caso de desastre



Versão em inglês



Versão em mongol

③ Pontos-chave para evacuação em meio à pandemia de COVID-19

「自らの命は自らを守る」意識を持ち、適切な避難行動をとりましょう

新型コロナウイルス感染症が収束しない中でも、**災害時には、危険な場所にいる人は避難することが原則です。**

知っておくべき5つのポイント

- 避難とは「**避**けを「**避**」けること。**安全な場所にいる人まで避難場所に行く必要はありません。**
- 避難先は、**小中学校・公民館**ではありません。**安全な親戚・知人宅に避難することも考えてみましょう。**
- **マスク・消毒液・体温計が不足しています。できるだけ自ら携行して下さい。**
- 市町村が指定する避難場所、避難所が**変更・増設されている可能性があります。災害時には市町村ホームページ等で確認して下さい。**
- 豪雨時の屋外の移動は**車も含め危険です。やむをえず車中泊をする場合は、浸水しないよう周囲の状況等を十分確認して下さい。**

内閣府（防災担当）・気象庁



Versão em inglês

今のうちに、自宅が安全かどうかを確認しましょう!

避難行動判定フロー

あなたとるべき避難行動は?

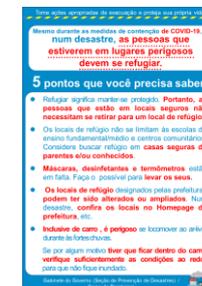
1. 避難行動判定フロー

2. 避難行動判定フロー

3. 避難行動判定フロー

4. 避難行動判定フロー

5. 避難行動判定フロー



Versão em português

○ Também informamos as novas informações de evacuação em 15 idiomas

Evacuation Information (Revised)

令和3年5月20日から
ひなんしじ
避難指示で必ず避難
ひなんかんこく
避難勧告は廃止です

警戒レベル 4

警戒レベル	新たな避難情報等	これまでの避難情報等
5	災害発生 緊急安全確保※1	災害発生情報 (発生を確めたときに発令)
4	ひなんしじ 避難指示※2	避難指示(緊急) 避難勧告
3	こうれいしゃとうひなん 高齢者等避難※3	避難準備・ 高齢者等避難開始
2	大雨・洪水・高潮注意報 (気象庁)	大雨・洪水・高潮注意報 (気象庁)
1	早期注意情報 (気象庁)	早期注意情報 (気象庁)

※1 市町村が災害の状況を確実に把握できるものではない等の理由から、警戒レベル5は必ず発令される情報ではありません。
 ※2 避難指示は、これまでの避難勧告のタイミングで発令されることとなります。
 ※3 警戒レベル3は、高齢者等以外の人も必要に応じて普段の行動を見合わせ始めたり、避難の準備をしたり、危険を感じたら自主的に避難するタイミングです。

Evacuation Information (Revised)

Scan to get this information in your own language.

English	簡体中文	繁體中文	한국어	Español
Português	Tiếng Việt	ភាសាខ្មែរ	தமிழ்	हिन्दी
Tagalog	Bahasa Indonesia	සිංහල	മലയാളം	QR Translator

内閣府(防災担当)・消防庁

From May 20, 2021
Please evacuate when an
“Evacuation Instruction” is issued!
“Evacuation Recommendations” will no longer
be used

Alert Level	New Evacuation Information	Previous System of Evacuation Information
5	Emergency Safety Measures ※1	Disaster occurrence information (based on disaster occurrence is confirmed)
4	Evacuation Instruction ※2	Evacuation instruction (emergency) Evacuation Recommendation
3	Evacuation of the Elderly, Etc. ※3	Advisory to prepare for evacuation and start evacuating elderly and other persons residing in special care
2	Heavy Rain, Flood, or Storm Surge Advisories (Japan Meteorological Agency)	Heavy Rain, Flood, or Storm Surge Advisories (Japan Meteorological Agency)
1	Probability of Warnings (Japan Meteorological Agency)	Probability of Warnings (Japan Meteorological Agency)

Note 1: Alert Level 5 is rarely issued due to a number of reasons, such as municipal authorities being unable to accurately grasp the severity of a disaster.
 Note 2: Evacuation Recommendations will no longer be issued. Instead, Evacuation Instructions will be issued.
 Note 3: An Alert Level 3 indicates that everyone living in the evacuating area should prepare to evacuate if the Alert Level is raised. People who may have difficulty evacuating quickly or who feel that they are already in danger should proceed to evacuate themselves.

Emergency Safety Measures (Alert Level 5) indicates a life-threatening situation in which you can no longer safely evacuate. Please evacuate before Alert Level 5 is issued.

Evacuation Recommendations will no longer be used. From now on, all residents should evacuate from affected areas **when or before Evacuation Instruction (Alert Level 4) is issued.**

Elderly people, those with disabilities, and others who may need more time to evacuate should evacuate from affected areas when Evacuation of the Elderly, Etc. (Alert Level 3) is issued.

Từ ngày 20/5/2021,
Sơ tán theo chỉ thị lánh nạn
Khuyến cáo lánh nạn được hủy bỏ

Cảnh báo cấp	Thông tin lánh nạn mới	Hệ thống thông tin lánh nạn, v.v... cho đến giờ
5	Biện pháp bảo đảm an toàn khẩn cấp ※1	Thông tin phát sinh tai họa (Được đưa ra khi xác nhận có thiên họa)
4	Chỉ thị lánh nạn ※2	Chỉ thị lánh nạn (khẩn cấp) Khuyến cáo lánh nạn
3	Sơ tán người cao tuổi, v.v... ※3	Chuẩn bị lánh nạn - Bắt đầu lánh nạn đối với người cao tuổi v.v...
2	Các thông tin lưu ý về mưa to, ngập lụt hoặc triều cường (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)	Bức thông tin lưu ý về mưa to, ngập lụt hoặc triều cường (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)
1	Thông tin cảnh báo sớm (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)	Thông tin cảnh báo sớm (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)

Chú ý 1: Cảnh báo cấp 5 không phải lúc nào cũng được đưa ra, vì chính quyền địa phương không thể nắm chính xác tình trạng của một thảm họa.
 Chú ý 2: Chỉ thị lánh nạn sẽ được ban hành tại điểm đưa ra khuyến cáo lánh nạn theo hệ thống trước đó.
 Chú ý 3: Cảnh báo cấp 3 là thời điểm những người khác ngoài người cao tuổi, v.v... cũng nên bắt đầu hành động hoặc chuẩn bị sơ tán khi cần thiết, hoặc tự sơ tán khi cảm thấy có nguy hiểm cho tính mạng của mình.

Cảnh báo cấp 5 chỉ tình huống đe dọa đến tính mạng mà bạn không thể sơ tán an toàn. **Đừng đợi đến khi phát lệnh Cảnh báo cấp 5 - Biện pháp bảo đảm an toàn khẩn cấp!**

Khuyến cáo lánh nạn được hủy bỏ. Lúc này, tất cả người dân cần sơ tán khỏi những nơi nguy hiểm theo **Cảnh báo cấp 4 - Chỉ thị lánh nạn.**

Những người cần nhiều thời gian để sơ tán như người cao tuổi, người khuyết tật thì cần sơ tán khỏi nơi nguy hiểm khi có Cảnh báo cấp 3 - Sơ tán người cao tuổi, v.v...

- Pedimos que divulguem estas informações aos estrangeiros que vivem no Japão.
Como divulgar : ① Imprimir, distribuir, afixar os folhetos e pôsteres disponibilizados no site do Gabinete Ministerial do Japão
- ② Gerar um link ao site do Gabinete Ministerial do Japão nos boletins informativos, redes sociais e site da sua empresa
 - ③ Passar estas informações aos empregados, no momento da admissão, nos treinamentos periódicos, etc

Links do site de prevenção de desastres do Gabinete Ministerial do Japão

- ① **Pontos-chave para se proteger de desastres:**
http://www.bousai.go.jp/kyoiku/gensai/index_en.html
- ② **Aplicativos e sites úteis em caso de desastre:**
<http://www.bousai.go.jp/kokusai/web/index.html>
- ③ **Pontos-chave para evacuação em meio à pandemia de COVID-19:**
http://www.bousai.go.jp/kokusai/evacuation_points/index_en.html
- ④ **Novas informações de evacuação:**
http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/evacuation_en.html



Poderá baixar os folhetos e pôsteres disponíveis em vários idiomas do site de Prevenção de Desastres do Gabinete Ministerial do Japão. Utilizem-os para sua segurança.

